

Smlouva o výpůjčce / Договор о бесплатной аренде

dle ust. § 2193 an. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění / статья 2193 закон № 89/2012 Sb., Гражданского кодекса Чешской республики

Jméno a příjmení / Имя и фамилия	
dat. nar. / Дата рождения	
trvale bytem / адрес	

(dále jen „půjčitel“) a / (далее именуемый „арендодатель“) и

Jméno a příjmení / Имя и фамилия	
dat. nar. / Дата рождения	
trvale bytem / адрес	
tel. č. / телефон	
č. ID/pasu / № паспорта	

(dále jen „vypůjčitel“) / (далее именуемый „арендатор“)

uzavřeli níže uvedeného dne tuto smlouvu o výpůjčce / заключили договор о бесплатной аренде:

1. Předmět smlouvy a základní ustanovení / Предмет договора

Předmětem smlouvy je přenechání vypůjčitelu ode dne podepsání této smlouvy k bezplatnému a dočasnému užívání za účelem bydlení / Арендодатель со дня подписи этого договора предоставляет бесплатно для личного проживания:

místnost / místnosti (počet a způsob využití)*, vč. zařízení / Помещение / помещения (наименование и количество)	
v domě na adrese / Адрес дома	
v podlaží č. / этаж	

(dále jen „Byt“) / (далее „жилье“).

Trvání výpůjčky Bytu do / Срок бесплатной аренды	
Počet klíčů předaných k domu, příp. Bytu / Количество ключей	
Max. počet osob bydlících v Bytě s vypůjčitelem / Максимальное количество лиц проживающих в «Жилье»	
Půjčitel bude vypůjčitelu a osobám s ním bydlícími v Bytě poskytovat jídlo / Арендодатель обеспечивает едой арендатора	ANO/ ДА NE/ НЕТ *

2. Podmínky užívání Bytu a domu / Условия пользования жильем и дома

Vypůjčitel se zavazuje dodržovat po dobu výpůjčky pravidla obvyklá pro chování v domě a Bytě, a to zejména / Арендатор обязан соблюдать правила пользования жильем и домом (содержать его в порядке и сдать помещение в прежнем состоянии):

Kouření je povoleno / Разрешено ли курение	ANO/ ДА NE/ НЕТ *
Domácí zvířata jsou povolena / Домашние животные	ANO/ ДА NE/ НЕТ *
Jiné požadavky (prosím uveďte) / Другие требования	

Vypůjčitel se dále zavazuje neprodleně oznámit půjčitelu poškození nebo vadu, které je třeba bez prodlení odstranit. Vypůjčitel není oprávněn provádět v Bytě jakékoli stavební úpravy či jiné změny bez předchozího souhlasu půjčitele, a to ani svým nákladem. Je zakázáno polepovat stěny a dveře, taktéž zatlučení hřebíčků a připínáčků do stěn, dveří a nábytku a vynášet z Bytu zařízení. / Арендатор обязан срочно сообщить арендодателю о неисправностях и поломках. Арендатору запрещается делать любой ремонт или реконструкцию жилья без согласования с арендатором, запрещается забивать гвозди в стену, дверь и мебель, наклеивать на стену и двери любые предметы и выносить из жилья оборудование.

Vypůjčitel má zakázáno přechovávat v Bytě zbraně či nebezpečné předměty.

/ Арендатору запрещается хранить в жилье оружие и опасные предметы.

Vypůjčitel se zavazuje při přípravě jídel využívat výhradně kuchyň. / Разрешается готовить только на кухне.

Vypůjčitel je povinen umožnit půjčitelu prohlídku Bytu kdykoliv jej o to půjčitel požádá v průběhu trvání této smlouvy.

/ Арендодатель имеет право посещать жилье в любое время в течении договора.

3. Ukončení smlouvy / окончание договора

Výpůjčka Bytu končí ke dni sjednaném výše nebo předčasně ke dni, kdy půjčitel vyzve vypůjčitele k vrácení Bytu. Vypůjčitel bere na vědomí, že půjčitel má právo požadovat předčasné vrácení Bytu kdykoliv v průběhu trvání výpůjčky a z jakéhokoliv důvodu.

/ Бесплатная аренда жилья закончена сроком указанным выше или арендатор заранее может расторгнуть договор без объяснения причины.

Vypůjčitel se zavazuje vrátit půjčitelu Byt a klíče nejpozději do ode dne ukončení výpůjčky. /

Арендатор обязан вернуть жилье и ключи не позднее чемдней с конца бесплатной аренды.

4. Závěrečná ustanovení / Заключение

Účastníci této smlouvy prohlašují, že je jim znám celý obsah smlouvy a že ji uzavřeli na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran. / Участники сторон утверждают, что они понимают полное содержание договора и они заключили его без принуждения. Утверждают это своей подписью. Этот договор считается действительным с момента подписания последней стороны.

V Roztokách dne / В Ростках, дата

V Roztokách dne / В Ростках, дата

.....

.....

